



international research society  
for children's literature

Professor Elisabeth Wesseling, President  
[Lies.Wesseling@Maastrichtuniversity.nl](mailto:Lies.Wesseling@Maastrichtuniversity.nl)

<http://www.irscl.com/>



## IRSCl STATEMENT OF PRINCIPLES

Universal Children's Day

November 20, 2017

[Chinese](#) – 國際兒童文學研究學會原則聲明

[Danish](#) –

[Dutch](#) – Beginselverklaring van de International Research Society for Children's Literature

[English](#) – IRSCl Statement of Principles

[Estonian](#) – RAHVUSVAHELISE LASTEKIRJANDUSE UURIMISE ÜHINGU PÕHIMÕTETE AVALDUS

[Farsi](#) – ک و د ک بان اتی ادب ی المائل نی مو سه سه مطالبات ب دی ان ی ب

[French](#) –

[Finnish](#) – IRSCl PERIAATTEET

[German](#) – GRUNDSATZERKLÄRUNG

[Italian](#) – La Società Internazionale di Ricerca della Letteratura per l'Infanzia (IRSCl)

[Kazakh](#) – ХБӘЗҚ ПРИНЦИПТЕРІ ТУРАЛЫ МӘЛІМДЕМЕ

[Korean](#) – 국제아동문학학회 원칙선언문

[Norwegian](#) – IRSCl's PRINSIPPERKLÆRING

[Polish](#) – Deklaracja Zasad Międzynarodowego Stowarzyszenia Badań nad Literaturą Dziecięcą

[Portuguese](#) –

[Russian](#) – ЗАЯВЛЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНОГО ОБЩЕСТВА ИССЛЕДОВАНИЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

[Spanish](#) – La Sociedad Internacional de Investigación sobre la Literatura Infantil (IRSCl)

[Swedish](#) – IRSCl:s principförklaring

## Chinese

### 國際兒童文學研究學會原則聲明

國際兒童文學研究學會的目標是促進橫跨不同國家、不同學習領域之間的合作，使來自不同國家的學者可以交換資訊，討論專業與理論議題，並開啟且規劃共同研究。此學術願景符合我們研究對象所具有的國際屬性：經由跨疆界、跨文化的翻譯、改寫、與重新演繹的過程，兒童文學與文化持續地在演進。我們的學術研究深具意義，因為童年閱讀、觀影、寫作和遊戲是年輕人寶貴的文化實踐，而這些文化實踐也形塑著我們終將成為的大人。

兒童文學與文化也告訴我們，誰被納入在「我們」之中。有鑑於我們擁有在不同座標下相互交錯的身分認同，國際兒童文學研究學會重視多元成員的納入，包括來自所有學術生涯階段，來自任何國家、人種、族裔、宗教、階級、能力、性別、性徵、性向、身形及年齡的學者。本會同時也鼓勵這方面的學術研究，探討這些多元身分如何呈現於為年輕人創作的作品之中。本會相信國際學術合作，以及思想觀念跨疆界的自由流動是不可或缺的：這既賦予我們洞見，看清對異己產生深刻文化成見的根源，也激發兒童文學在培育同理心、滋養創意，以及夢想一個更美好世界的能力。

國際兒童文學研究學會也明白，在當前地緣政治的氛圍之下，我們不能以理所當然的心態看待思想自由、學術專業、謹慎且基於證據的論辯與反思，以及做開接受反對觀點的能耐所呈現的價值，儘管這些價值已體現於許多國際交流與合作之中。我們必須一再地述說、實行和辯護這些價值，不僅在我等成員之列，也要擴及於全球社會。在這方面，本會具有長期累積的經驗作為根基。國際兒童文學研究學會在1969年由捷克、德國、奧地利、西班牙與瑞士學者於艱難的政治環境下所創立，正值冷戰高峰、德國分裂，以及蘇聯以軍事鎮壓布拉格之春的時期。面對重重考驗，創始成員仍然決心跨越國家界線與政治分歧。而立足於這樣的傳統之上，我們也已準備好再次站立，迎接新的時局。

(Translated by Andrea Mei-Ying Wu [吳玫瑛])

[\[TOP\]](#)



## Danish

(coming soon)

[\[TOP\]](#)



## Dutch

### Beginselverklaring van de International Research Society for Children's Literature (IRSL)

De IRSL heeft als missie om samenwerking tot stand te brengen tussen onderzoekers uit verschillende landen en disciplines, door de uitwisseling van informatie, de kritische bespreking van theoretische en beroepsmatige kwesties, en het initiëren van gezamenlijke onderzoeksprojecten. Deze missie vloeit voort uit het internationale karakter van ons onderzoeksobject: teksten en aanverwante cultuuruitingen voor jonge mensen verspreiden zich via processen van vertaling en bewerking over de grenzen tussen naties en culturen heen. Ons onderzoek is belangrijk, omdat de manieren waarop we lezen, kijken, schrijven en spelen in onze kindertijd een beslissende impact uitoefenen op de volwassenen die wij worden.

Verhalen voor kinderen en jeugdigen geven ook aan wie bij dat "wij" mogen horen en wie niet. De IRSL erkent dat de maatschappelijke identiteit van mensen door verschillende aspecten bepaald wordt en koestert daarom de diversiteit van haar ledenbestand, dat bestaat uit wetenschappers van uiteenlopende nationaliteit, huidskleur, etniciteit, klasse, fysieke gesteldheid, gender, sekse, seksuele voorkeur, en leeftijd. De IRSL wil bovendien inspiratie leveren voor meer onderzoek naar de manieren waarop deze identiteitsaspecten vorm krijgen in teksten voor jonge mensen. De IRSL is ervan overtuigd dat internationale wetenschappelijke samenwerking en de onbelemmerde mobiliteit van personen en ideeën over de landsgrenzen heen onmisbaar zijn voor de wetenschap: deze uitwisseling verschaft inzicht in diepgewortelde culturele aannames omtrent maatschappelijke verschillen en ze mobiliseert het vermogen van kinderliteratuur om empathie te bevorderen, creativiteit te voeden, en voorstellingen van een betere wereld te bieden.

De IRSL beseft tevens dat de waarden van intellectuele vrijheid, wetenschappelijke expertise, zorgvuldige en gegronde argumentatie, en het vermogen om open te staan voor strijdige visies, gevoed door internationale uitwisseling, niet vanzelfsprekend zijn in het huidige geopolitieke klimaat. Deze waarden moeten voortdurend benoemd, verdedigd en opnieuw toegepast worden, zowel binnen onze eigen gelederen als in de bredere samenleving daaromheen. De IRSL kan daarbij voortbouwen op een zekere traditie. De vereniging werd opgericht in 1969 door wetenschappers uit Tsjecho-Slowakije, Duitsland, Oostenrijk, Spanje en Zwitserland, onder moeilijke politieke omstandigheden, middenin de Koude Oorlog, met een verdeeld Duitsland, en kort na de inval van de Sovjettroepen die een einde maakten aan de Praagse lente. De oprichters van de IRSL waren desondanks vastbesloten om nationale grenzen te overschrijden en politieke tegenstellingen te overbruggen. Gesteund door deze erfenis zijn wij opnieuw bereid om moeilijke omstandigheden het hoofd te bieden en onze waarden te verdedigen.

(Elisabeth Wesseling)

[\[TOP\]](#)



## English

### IRSL Statement of Principles

The International Research Society for Children's Literature (IRSL) aims to facilitate co-operation between researchers in different countries and in different branches of learning and to enable researchers in different countries to exchange information, share discussion of professional and theoretical issues, and initiate and co-ordinate research. These scholarly aspirations are in keeping with the international nature of the object of our research: children's literature and culture evolve through ongoing processes of cross-border and cross-cultural translation, adaptation, and remediation. Our scholarship matters both because childhood reading, watching, writing, and playing are invaluable cultural practices of young people and because these practices shape the adults we become.

Children's literature and culture also tell us who is included in that "we." Recognizing that we inhabit intersecting axes of identity, IRSL values the inclusion of scholars from all stages in their academic careers and of any national origin, race, ethnicity, religion, class, ability, gender, sex, sexuality, size, and age. IRSL also encourages scholarship on how these forms of identity become manifest in works for young people. IRSL believes that international scholarly collaboration and the free flow of ideas across borders are indispensable: they grant insight into the sources of deep cultural assumptions about difference and help mobilize the capacity of children's literature to foster empathy, nurture creativity, and imagine a better world.

IRSL also knows that, in the current geopolitical climate, we cannot take for granted the values of intellectual freedom, scholarly expertise, careful and evidence-based argument and reflection, and the capacity to be open to contrary views, as substantiated through international exchange and collaboration. These values need ongoing articulation, implementation and defense, both within our own ranks and in global society at large. IRSL may build on long-standing experience in this respect. The society was founded in 1969 by scholars from Czechoslovakia, Germany, Austria, Spain and Switzerland, under trying political circumstances, with the Cold War in full force, a divided Germany, and Soviet military oppression of the Prague spring. Nevertheless, the founding members were determined to cross national boundaries and political divides. Building on this heritage, we are ready to rise to the occasion again

.(statement adopted at IRSL Congress 2017 at York University, Toronto, Canada, on July 31, 2017)

[\[TOP\]](#)



## Estonian

### RAHVUSVAHELISE LASTEKIRJANDUSE UURIMISE ÜHINGU PÕHIMÕTETE AVALDUS

Rahvusvahelise Lastekirjanduse Uurimise Ühingu IRSCLE eesmärgiks on eri maade ja erinevate lastekirjandusega seotud õppesuundade koostöö hõlbustamine ning eri maade uurijate teabevahetuse võimaldamine, lastekirjandusse puutuvate kutsealaste ja teoreetiliste seisukohtade arutelu jagamine ja uurimistegevuse algatamine ja koordineerimine.

Need püüdlused on kooskõlas meie uurimisobjekti rahvusvahelise loomusega: lastekirjandus ja -kultuur arenevad läbi piiriülese ja kultuuriülese tõlkimise, adapteerimise ja vahendamise.

Meie teadmised on tähtsad, kuna lapsepõlve lugemus, vaatluskogemus, kirjutamine ja mängimine on hindamatult olulised tegevused, mis kujundavad tulevase täiskasvanu.

Lastekirjandus ja -kultuur räägivad meile ka, kes oleme see "meie". Tunnistades, et me asume identiteetide lõikuvatel telgjoontel, IRSCLE väärtustab mistahes akadeemilise karjääri tasemel ja igast rahvusest, rassist, mistahes etnilise päritoluga, religioosse ja klassikuuluvusega, suutlikkusega, soolise kuuluvuse ja seksuaalse sättumusega, mistahes kasvu ja vanusega õpetlaste kaasamist. IRSCLE õhutab ka uurimust sellest, kuidas need identiteedi vormid saavad ilmsiks noortele mõeldud teostes. IRSCLE usub, et rahvusvaheline teadlaste koostöö ja ideede vaba piiriülene vool on hädavajalikud: need võimaldavad sissevaadet erinevuste sügava kultuurilise eelduste allikatesse ja aitavad mobiliseerida lastekirjanduse jõudu, et edendada empaatiat, toita loovust ja kujundada paremat maailma.

IRSCLE teab, et praeguses geopoliitilises olukorras ei saa me võtta enesesmõistetavana väärtusi nagu intellektuaalne vabadus, teaduslik tõendus, hoolas ja faktipõhine argumenteerimine ja refleksioon ning suutlikkus olla avatud vastandlikele seisukohtadele, nagu on põhistatud rahvusvahelise koostöö käigus. Need väärtused vajavad kestmist väljendamist, rakendamist ja kaitset nii meie oma ridades kui ka ühiskonnas laiemalt. IRSCLE saab selles osas toetuda kauaaegsele kogemusele. Ühingu loodi 1969. aastal Tšehhi, Saksamaa, Austria, Hispaania ja Šveitsi õpetlaste poolt, ja seda keerulistes poliitilistes oludes: külm sõda, jagatud Saksamaa, nõukogude sõjaline ähvardus ja Praha kevad.

Sellel põhjal olid asutavad liikmed meelestatud ületama rahvuspiire ja poliitilisi erimeelsusi. Toetudes sellele pärandile oleme valmis taas selle ülesande kõrgusel seisma.

(Mare Mürsepp)

[\[TOP\]](#)







## Finnish

### IRSL PERIAATTEET

Kansainvälinen lastenkirjallisuustutkimusyhdistys (IRSL) tukee eri maiden ja tutkimusalueiden välistä vuorovaikutusta ja pyrkii tukemaan tutkijoiden välistä yhteistyötä, keskustelua ammatillisista ja teoreettisista kysymyksistä ja edistämään ja koordinoimaan tutkimustyötä. Nämä tavoitteet liittyvät tutkimusalamme kansainväliseen luonteeseen: lastenkirjallisuuden ja -kulttuurin kehittyminen on jatkuva prosessi, joka ylittää rajoja ja yhdistää kulttuureja. Tutkimusalamme on merkittävä, koska lapsuusajan luku- ja kulttuurikokemukset, kirjoittaminen ja leikki ovat korvaamaton osa lasten ja nuorten elämää, ja koska nämä kokemukset muokkaavat meistä aikuisia.

Lastenkirjallisuus ja -kulttuuri kertoo meille myös keitä me olemme. IRSL arvostaa tutkijoita kaikissa akateemisen uran vaiheissa, riippumatta kansallisuudesta, etnisestä taustasta, ihonväristä, uskonnosta, kyvyistä, sukupuolesta, seksuaalisuudesta, koosta tai iästä. Yhdistys kannustaa myös tutkimaan, miten erilaiset identiteetit ilmenevät lasten ja nuortenkirjoissa. Olemme vakuuttuneita siitä, että kansainvälinen tieteellinen yhteistyö ja ajatusten ja ideoiden esteetön liikkuminen yli rajojen on välttämätöntä: yhteistyö antaa tietoa erilaisista kulttuurillisista olettamuksista ja ottaa huomioon lastenkirjallisuuden kyvyn herättää empatiaa, tukea luovuutta ja kykyä uskoa parempaan maailmaan.

IRSL on myös tietoinen siitä, että nykyisessä geopoliittisessa ilmapiirissä emme voi pitää itsestään selvänä tieteellistä vapautta, huolellista, harkitsevaa ja faktapohjaista tiedon hankintaa tai vastakkaisten näkemysten avointa kohtaamista, joka on keskeistä kansainvälisessä vuorovaikutuksessa ja yhteistyössä. Nämä arvot ovat tärkeitä, haluamme toimia niiden mukaisesti ja puolustaa niitä sekä tutkijoiden keskuudessa, että globaalissa yhteiskunnassa. Yhdistyksellämme on tästä vahva perinne. Sen perustivat vuonna 1969 tutkijat Tšekkoslovakiasta, Saksasta, Itävallasta, Espanjasta ja Sveitsistä kiperässä poliittisessa tilanteessa, kylmän sodan aikana, jolloin Saksa oli jaettu ja Prahan kevät oli päättynyt Tšekkoslovakiassa miehitykseen. Tästä huolimatta yhteisön perustajajäsenet tahtoivat ylittää kansalliset rajat ja poliittiset jakaumat. Haluamme jatkaa tätä perintöä ja olemme valmiit tarttumaan jälleen haasteeseen.

(Elina Druker)

[\[TOP\]](#)





## French

(coming soon)

[\[TOP\]](#)



## German

### GRUNDSATZERKLÄRUNG

Die Internationale Forschungsgesellschaft für Kinder und Jugendliteratur hat es sich zum Ziel gesetzt, die Zusammenarbeit zwischen Forschern und Forscherinnen in verschiedenen Ländern und Bildungsbereichen zu erleichtern. Sie möchte den internationalen fachlichen Austausch fördern, die Diskussion professioneller und theoretischer Fragestellungen erleichtern, sowie gemeinsame internationale Forschungsvorhaben initiieren und koordinieren. Diese Forschungsbestrebungen entsprechen dem internationalen Charakter des Forschungsgegenstands: Kinder- und Jugendliteratur und -kultur unterliegen einem fortlaufenden Veränderungsprozess, der geprägt ist von grenz- und kulturüberschreitenden Übersetzungen, Adaptionen und medialen Transformationen. Unser Forschungszweig ist in zweifacher Hinsicht von Bedeutung: Zum einen stellen Kindheitslektüren, -beobachtungen, -schriften und -spiele zentrale kulturelle Praxen von Kindern und Jugendlichen dar, die, darüber hinaus, die Erwachsenen, zu denen wir werden, entscheidend prägen.

Kinder- und Jugendliteratur und -kultur verhandelt auch, wer in dieses „wir“ einbezogen ist. In Anerkennung der Tatsache, dass wir auf unterschiedlichen, sich kreuzenden Achsen der Identität verortet sind, wertschätzt die IRSC die Einbeziehung von Forschern und Forscherinnen in unterschiedlichen Stadien ihrer akademischen Karriere und ungeachtet ihrer nationalen Herkunft, Rasse, Ethnizität, Religion, Klasse, Fähigkeiten, Sexualität, Größe sowie ihres Geschlechts und Alters. Die IRSC unterstützt Forschungsvorhaben, die untersuchen, wie sich unterschiedliche Identitätskonstruktionen in Werken für Kinder und Jugendliche niederschlagen. Die IRSC vertritt die Ansicht, dass der internationale Wissenschaftsaustausch sowie die grenzüberschreitende freie Vermittlung von Ideen und Erkenntnissen unerlässlich sind. Nur ein solcher Austausch ermöglicht Einsichten in die Herkunft tief verwurzelter kultureller Annahmen über Verschiedenheit und trägt dazu bei, das Potential der Kinder- und Jugendliteratur zu nutzen: Empathie zu fördern, Kreativität anzuregen und eine bessere Welt vorstellbar zu machen.

Die IRSC ist sich darüber im Klaren, dass in der gegenwärtigen geopolitischen Situation die Werte der intellektuellen Freiheit, der wissenschaftlichen Expertise und der sorgfältigen, auf Argumenten beruhenden Reflexion nicht als selbstverständlich angesehen werden können. Dies gilt auch für die Fähigkeit, offen zu sein für gegensätzliche Meinungen, die in Kooperationen und im internationalen Austausch zur Sprache kommen. Die genannten Werte bedürfen der permanenten Artikulation, der Durchsetzung und Verteidigung sowohl in unseren eigenen Reihen als auch in global-gesellschaftlicher Hinsicht. Die IRSC kann diesbezüglich auf langjährige Erfahrungen zurückblicken. 1969 wurde die Gesellschaft gegründet von Wissenschaftlern und Wissenschaftlerinnen aus der Tschechoslowakei, Deutschland, Österreich, Spanien und der Schweiz. Die Gründung erfolgte unter schwierigen Umständen, mitten im kalten Krieg, in einem geteilten Deutschland und unter dem Eindruck der gewaltsamen Niederschlagung des Prager Frühlings durch das sowjetische Militär. Die Gründungsmitglieder waren gleichwohl entschlossen, nationale Grenzen und politische Teilungen zu überwinden. In Fortführung dieses Erbes sind wir bereit, der aktuellen Situation zu begegnen.

(Winfred Kaminski)

[\[TOP\]](#)



## Italian

La Società Internazionale di Ricerca della Letteratura per l'Infanzia (IRSCL) mira a facilitare la cooperazione tra ricercatori di diversi paesi e di diversi settori disciplinari e a consentire a ricercatori di diversi paesi di scambiare informazioni, condividere discussioni sui temi teorici e professionali, avviare e raccordare la ricerca. Queste aspirazioni scientifiche sono in linea con la natura internazionale dell'oggetto delle nostre ricerche: la letteratura per l'infanzia e la cultura dei bambini evolvono attraverso continui processi di traduzione, adattamento e rimediazione transfrontaliera e transculturale. Le nostre conoscenze hanno valore sia perché la lettura, l'osservazione, la scrittura e il gioco durante l'infanzia sono pratiche culturali inestimabili per bambini e ragazzi sia perché queste pratiche concorrono a formare gli adulti che diventeremo.

La letteratura per l'infanzia e la cultura dei bambini ci raccontano, inoltre, chi sono coloro inclusi in questo "noi". Noi abitiamo assi intersecanti d'identità, per questa ragione l'IRSCL promuove l'accoglienza di studiosi in ogni fase della loro carriera accademica e di ogni nazionalità, razza, etnia, religione, classe sociale, capacità, genere, sesso, sessualità, taglia ed età. IRSCL, inoltre, incoraggia studi su come queste forme di identità si rendono manifeste nelle opere per i giovani lettore. IRSCL ritiene che la collaborazione scientifica internazionale e la libera circolazione di idee oltre i confini siano indispensabili: esse permettono di raccogliere informazioni sulle profonde assunzioni culturali legate alla differenza ed aiutano a mobilitare la capacità della letteratura per l'infanzia di favorire l'empatia, di nutrire la creatività e di immaginare un mondo migliore.

L'IRSCL è consapevole, inoltre, che nell'attuale clima geopolitico, non si possono dare per scontati i valori della libertà intellettuale, della competenza scientifica, dell'argomentazione e della riflessione basate su studi attenti e scrupolosi, e la capacità di essere aperti a opinioni contrastanti, come gli scambi e le collaborazioni internazionali confermano. Questi valori necessitano di una continua articolazione, implementazione e difesa, sia all'interno dei nostri settori disciplinari che, più in generale, a livello di società globale. IRSCL può vantare una lunga esperienza in questo senso. La società è stata fondata nel 1969 da studiosi provenienti dalla Cecoslovacchia, dalla Germania, dall'Austria, dalla Spagna e dalla Svizzera, in condizioni politiche difficili, con la Guerra Fredda in pieno atto, una Germania divisa, e l'oppressione militare sovietica sulla Primavera di Praga. Tuttavia, i membri fondatori erano decisi a superare confini nazionali e divisioni politiche. Sorretti da questo patrimonio, siamo ora nuovamente pronti a dimostrarci all'altezza della situazione.

(Marnie Campagnaro)

[\[TOP\]](#)



## Kazakh

### ХБӘЗҚ ПРИНЦИПТЕРІ ТУРАЛЫ МӘЛІМДЕМЕ

Халықаралық балалар әдебиетін зерттеу қоғамы (ХБӘЗҚ) дүниежүзіндегі әртүрлі салалардағы зерттеушілер арасындағы ынтымақтастықты нығайтуды, ақпарат алмасуды, кәсіби және теориялық мәселелерді талқылауды, ғылыми зерттеулер жасау мен үйлестіруді мақсат етеді. Бұл ғылыми ізденістер бойынша зерттеулеріміз халықаралық сипатына сәйкес --- балалар әдебиеті мен мәдениеті үздіксіз шекарааралық және мәдениетаралық аударма мен бейімделу және қалпына келтіру процестері арқылы дамиды. Біз зерттейтін ғылымның маңызы зор. Себебі балалық шақ кезеңіндегі оқу, көру, жазу және ойнау --- жастардың құнды мәдени тәжірибесі болып табылады. Осы дағдылардың нәтижесінде бізді, яғни, ересек тұлғаларды қалыптастырады.

Сондай---ақ, балалар әдебиеті мен мәдениеті «біз» тобына кім кіретіндігін де баяндайды. Даралық қиылысатын осьтерде өмір сүріп жатқанымызды ескере отырып, ХБӘЗҚ академиялық қызметінің кез---келген дәрежесіндегі, және кез---келген ұлт, нәсіл, дін, тап, қабілет, жыныс, жыныстық көзқарас, салмақ пен әртүрлі жас өкілдерінің қосылуын қадірлейді. Сонымен қатар ХБӘЗҚ осы жеке ерекшеліктердің жастарға арналған жұмыстар кезінде қаншалықты көрініс табатындығын зерттеуге ынталандырады. ХБӘЗҚ--- тың пайымдауынша, халықаралық ғылыми ынтымақтастық пен идеялардың шекарааралық еркін ағымы өте қажет: олар әртүрлі мәдениеттердің айырмашылығы туралы терең болжамдар негізін түсінуге және балалар әдебиетінің әлеуетін жұмылдыра отырып эмпатияны қалыптастыруға, шығармашылықты дамытуға және одан да жақсы әлемді елестетуге көмектеседі.

Сонымен қатар, ХБӘЗҚ, қазіргі геосаяси ахуалда халықаралық пікір алмасу мен ынтымақтастық арқылы нығайтылған интеллектуалдық бостандық құндылықтарын, ғылыми сараптама мен нақты және дәлелді аргументация және де рефлексияны, сондай---ақ қарама---қарсы пікірлерді қабылдау әлеуетін естен шығармау керектігін де біледі. Бұл құндылықтар өз қатарымызда да, жаһандық қоғамда да үздіксіз түсіндіру мен іске асыруды және қорғауды қажет етеді. ХБӘЗҚ бұл тұрғыда көп жылдық тәжірибеге негізделе отырып жұмыс жасай алады. Бұл Қоғам 1969 жылы қиын саяси оқиғалар заманында, қырғиқабақ соғыс, екі елге бөлінген Германия және Кеңес әскерінің Прага көктемін басу кезінде Чехословакия, Германия, Австрия, Испания және Швейцария қайраткерлері тарапынан құрылған. Алайда, құрылтайшы мүшелері ұлттық шекараларды және саяси бөлінулерді аттап өтуді жөн санады. Біз осы мұраға негізделе отырып, аталынған мәселелерді қайтадан көтеруге дайынбыз.

(Translated into Kazakh Language By Aigerim Korzhumbayeva)

[\[TOP\]](#)



## Korean

### 국제아동문학학회 원칙선언문

국제아동문학학회(The International Research Society for Children's Literature)는 서로 다른 나라의 여러 분야의 연구자들의 협력을 촉진시키고, 다양한 나라의 연구자들이 정보를 교환하고, 전문적이고 이론적인 문제들을 논의하며, 연구를 주도하고 조율할 수 있도록 돕는 것을 목표로 한다. 이런 학문적 목적은 우리 연구대상의 국제적 성격에 부합하는 것이다. 즉, 아동문학과 문화는 국경의 초월과 문화교류를 바탕으로 하는 번역과 각색, 복원의 끊임없는 과정을 통해 발전한다. 우리의 학문은 다음 두 가지 이유에서 중요하다. 첫째는 아동기의 독서와 시청, 글쓰기와 놀이가 아동청소년에게 더없이 소중한 문화활동이기 때문이며, 두 번째는 이런 활동들이 우리가 어떤 어른이 될지를 좌우하기 때문이다.

또한, 아동문학과 문화는 그 “우리”안에 누가 포함되는지를 말해준다. 국제아동문학학회가 다양한 정체성이 교차하는 중심축이라는 점을 인식하면서, 본 학회는 모든 단계의 연구경력에 있는 연구자를 포함하며, 모든 국적과 인종, 민족, 종교, 계층, 능력, 젠더, 성, 성적 특질, 신체조건과 나이를 존중한다. 국제아동문학학회는 또한 이런 형태들의 정체성이 어떻게 아동청소년을 위한 작품에 천명되는지에 대한 연구를 장려한다. 국제아동문학학회는 국제적인 연구협력과 경계를 넘는 자유로운 사고의 흐름이 필수적이라고 믿는다. 즉, 이런 협력과 사고의 교류는 차이에 대해 깊이 뿌리내려있는 문화적 가정들에 통찰력을 부여하고, 공감을 형성하고 창조성을 배양하며 더 나은 세상을 꿈꾸도록 할 수 있는 아동문학의 능력을 활성화한다.

또 국제아동문학학회는 현재의 지정학적 환경을 고려할 때, 국제교류와 협력을 통해 실현되는 지적 자유와 학문적 전문지식, 주의 깊고 정확한 논거에 바탕을 둔 주장과 반성, 상반된 관점에도 열려있는 자세 등의 가치를 당연시할 수 없다는 점을 인지하고 있다. 이런 가치들은 우리 학회 내에서뿐만 아니라 국제 사회에서 지속적으로 표현되고 실행되며, 보호되어야 한다.

국제아동문학학회는 이 점에서 오랜 경험을 쌓아왔다고 할 수 있다. 우리 학회는 1969년, 냉전과 분단된 독일, 러시아 군대의 “프라하의 봄” 진압 등 정치적 환경이 시험대에 올랐던 시기에, 체코슬로바키아, 독일, 오스트리아, 스페인, 스위스 학자들에 의해 창립되었다. 이런 환경에서도 학회창립자들은 국경과 정치적 분열을 넘어서고자 결심했던 것이다. 이런 유산 위에서 있는 우리도 작금의 위기에 할 수 있는 일을 다하고자 한다.

(So Jin Park)

[\[TOP\]](#)



## Norwegian

### IRSCl's PRINSIPPERKLÆRING

The International Research Society for Children's Literature (IRSCl) har som mål å forenkle samarbeid mellom forskere i ulike land og på ulike typer læresteder, og gjøre det mulig for forskere i ulike land å utveksle informasjon, drøfte yrkesmessige og teoretiske spørsmål, og koordinere forskning.

Disse målsettingene er i tråd med det internasjonale preget forskningsobjektet vårt har: barnelitteratur og kultur utvikler seg gjennom oversettelser, adaptasjoner og remedieringer over grenser og mellom kulturer. Vår forskning har betydning både fordi barns lesing, skrijving, mediebruk og lek er uvurderlige kulturelle praxiser, og fordi disse praksisene former det vi blir som voksne.

Barnelitteratur og kultur forteller oss også hva som er inkludert i dette "vi". Fordi vi anerkjenner vår felles identitet som forskere, ønsker IRSCl som medlemmer forskere fra alle stadier i sin akademiske karriere og fra alle nasjonaliteter, folkeslag, religioner, sosiale klasser, funksjonsnivå, størrelse, seksuell legning, kjønn og alder.

IRSCl ønsker videre å fremme forskning som tar opp hvordan slike ulike identiteter kommer til uttrykk i litterære verk og andre medieprodukt for barn og ungdom. IRSCl mener at internasjonalt samarbeid mellom forskere og fri flyt av idéer over grenser er av uvurderlig verdi. Slik kontakt gir innsikt i kulturelle forestillinger om forskjeller, og den stimulerer barnelitteraturens evne til å fremme empati og kreativitet, og til å få lesere til å forestille seg en bedre verden.

IRSCl vet samtidig at vi i det nåværende geopolitiske klimaet ikke kan ta for gitt verdier som tankefrihet, forskningsmessig ekspertise, nøyaktig og evidensbasert argumentasjon og refleksjon, og evnen til å være åpen for motstridende synspunkter, utviklet gjennom internasjonal utveksling og samarbeid.

Disse verdiene trenger stadig å bli artikulert, implementert og forsvart, både i våre egne rekker og i det globale storsamfunnet. IRSCl kan bygge på lang erfaring i denne sammenheng. Organisasjonen ble stiftet i 1969 av forskere fra Tsjekkoslovakia, Tyskland, Østerrike, Spania og Sveits, under krevende politiske omstendigheter, med den kalde krigen på full styrke, et delt Tyskland, og Sovjets militære undertrykkelse av Praha-våren. Likevel var stifterne bestemte på å krysse nasjonale grenser og politiske forskjeller.

Vi bygger på denne arven og vil leve opp til det situasjonen krever også nå.

(Svein Slettan)

[\[TOP\]](#)





## Polish

### **Deklaracja Zasad Międzynarodowego Stowarzyszenia Badań nad Literaturą Dziecięcą**

Międzynarodowe Stowarzyszenie Badań nad Literaturą Dziecięcą pomaga rozwijać współpracę między badaczami z różnych krajów i dyscyplin akademickich, wspierając wymianę informacji, rozwój naukowej dyskusji oraz inicjowanie wspólnych projektów badawczych. Ten ambitny cel odzwierciedla międzynarodowy charakter przedmiotu naszych badań: literatura i kultura dziecięca rozwijają się w procesach, które wykraczają poza granice narodowe i wymagają transkulturowego tłumaczenia, adaptacji oraz remediacji. Nasze badania są istotne, ponieważ czytanie, oglądanie, pisanie oraz zabawa kształtują dzisiejsze młode pokolenie na dorosłych jutra.

Literatura i kultura dziecięca są ważnymi elementami tożsamości każdego człowieka. Dlatego też nasze Stowarzyszenie jest otwarte dla badaczy na wszystkich etapach kariery naukowej, reprezentujących wszystkie kraje świata, wszystkie rasy, grupy etniczne, religie, klasy społeczne, stopnie sprawności fizycznej, płci, orientacji seksualnej oraz wieku. Stowarzyszenie zachęca do badań nad tym, w jaki sposób te i inne komponenty tożsamości znajdują wyraz w literaturze dziecięcej. Stowarzyszenie przyjmuje, że międzynarodowa współpraca naukowa oraz nieskrępowany przepływ idei ponad granicami narodowymi są niezbędne dla zrozumienia inności kulturowej. Umożliwiają one literaturze dziecięcej udział w kształtowaniu empatii, wspieranie kreatywności oraz tworzenie wizji lepszego świata.

Jako członkowie Stowarzyszenia, zdajemy sobie sprawę, że w obecnej sytuacji geopolitycznej nie możemy traktować jako oczywistych takich wartości, jak wolność intelektualna, ekspertyza naukowa, wyważona refleksja oparta na uważnej obserwacji i argumentach osadzonych na faktach, czy też otwartość na odmienne poglądy, kluczowa dla międzynarodowej dyskusji i współpracy. Te wartości muszą być wyrażane, stosowane oraz podtrzymywane zarówno w naszych gronach akademickich, jak i w innych sferach globalnego życia społecznego, w których uczestniczymy. Nasze Stowarzyszenie ma w tym obszarze długie doświadczenie. Zostało bowiem powołane w 1969 r. przez badaczy z Czechosłowacji, Niemiec, Austrii, Hiszpanii i Szwajcarii w trudnych warunkach politycznych: w szczycie Zimnej Wojny, w obliczu podzielonych Niemiec i wkrótce po sowieckiej interwencji wojskowej, która stłumiła praską wiosnę. Stojąc wobec takich wyzwań, założyciele Stowarzyszenia uznali za jego podstawowy cel współpracę wykraczającą poza granice narodowe czy podziały polityczne. Świadomi tego dziedzictwa, jesteśmy gotowi do podjęcia tego samego wyzwania także i teraz.

(tłumaczenie: Marek Oziewicz, korekta: Justyna Deszcz-Tryhubczak)

[\[TOP\]](#)



## Portuguese

(coming soon)

[\[TOP\]](#)



## Russian

### ЗАЯВЛЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНОГО ОБЩЕСТВА

#### ИССЛЕДОВАНИЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Международное общество исследований детской литературы (IRSCL) стремится способствовать взаимодействию исследователей в разных странах и в разных отраслях знания и помогать ученым разных стран обмениваться информацией, обсуждать профессиональные и теоретические вопросы, создавать и координировать исследовательские проекты. Эта направленность на исследование прямо соотносится с интернациональной природой объекта, который мы изучаем: детская литература и культура развиваются благодаря постоянному процессу кросс-культурных и межнациональных взаимодействий – переводов, адаптаций и переложений в другие медийные сферы. Наша исследовательская работа очень важна: во-первых, дети читают, наблюдают, пишут и играют, и эти занятия составляют культурные практики жизни юного поколения, а во-вторых, эти практики, в конце концов, определяют, какими взрослыми мы станем.

Детская литература и культура, кроме того, показывают нам, кого именно мы включаем в понятие «мы». Понимая, что мы несем в себе множественные, взаимопересекающиеся оси идентичности, Международное общество исследований детской литературы ценит участие всех исследователей, независимо от уровня их академической карьеры, национального происхождения, расы, этнической принадлежности, религии, класса, физических способностей, пола, гендера, сексуальности, физического облика и возраста. Международное общество исследований детской литературы особенно поощряет изучение того, как эти формы идентичности проявляются в произведениях, предназначенных для молодого поколения. Мы убеждены, что транснациональное научное сотрудничество и свободный, не сдерживаемый никакими границами, обмен идеями совершенно необходимы: они гарантируют истинное понимание источников тех глубинных культурных предпосылок, которые определяют наши представления о различиях; они помогают мобилизовать способность детской литературы развивать эмпатию, творческие тенденции и мечты о лучшем мире.

Члены Международного общества исследований детской литературы понимают, что в создавшемся геополитическом климате мы не можем быть уверенным в том, что каждому очевидна ценность интеллектуальной свободы, научной экспертизы, осторожных, основанных на фактах, аргументации и рефлексии, открытости к противоположному мнению – всем тем качествам, которые развиваются при помощи международного сотрудничества и свободного обмена идеями. Эти ценности нужно постоянно артикулировать, внедрять и защищать, как среди нас самих, так и в глобальном сообществе в целом. Международное общество исследований детской литературы способно опереться на свой богатый опыт в этом вопросе. Общество было основано исследователями из Чехословакии, Германии, Австрии, Испании и Швейцарии в 1969 году в трудной политической ситуации, в разгар Холодной войны, при все еще разделенной Германии, сразу после подавления Пражской весны советской военной мощью. Тем не менее, основатели общества решительно настаивали на сотрудничестве, преодолевающим национальные границы и политические разногласия. Основываясь на этом историческом наследии, мы готовы, если понадобится, продолжать борьбу и сегодня.

(Olga Bukhina)

[\[TOP\]](#)



## Spanish

La Sociedad Internacional de Investigación sobre la Literatura Infantil (IRSCl) tiene como objetivo facilitar la cooperación entre investigadores de distintos países y en distintas ramas del aprendizaje y permitir a los investigadores de diferentes países intercambiar información, compartir la discusión de temas profesionales y teóricos e iniciar y coordinar colaboraciones. Estas aspiraciones académicas están de acuerdo con el carácter internacional del objeto de nuestra investigación: la literatura infantil y la cultura evolucionan a través de procesos continuos de traducción, adaptación y remediación transfronteriza e intercultural. Nuestros estudios son importantes, tanto porque lo que los jóvenes leen y ven, la escritura y el juego, son prácticas culturales inestimables de los jóvenes, como porque dan forma a los adultos en los que nos convertimos.

La literatura infantil y la cultura también nos alertan a la inclusión en ese “nosotros”. Reconociendo que habitamos en las intersecciones de identidad, la IRSCl valora la inclusión de académicos en todas las etapas de su carrera académica y de cualquier origen nacional, raza, etnia, religión, clase, habilidad, género, sexo, sexualidad, tamaño y edad. IRSCl también fomenta la investigación sobre cómo estas formas de identidad se manifiestan en las obras para los jóvenes. IRSCl sostiene que la colaboración académica internacional y el libre flujo de ideas a través de las fronteras son indispensables: permiten comprender las fuentes de los profundos supuestos culturales sobre la diferencia y ayudan a movilizar la capacidad de la literatura infantil para fomentar la empatía, fomentar la creatividad e imaginar un mundo mejor.

IRSCl también sabe que, en el actual clima geopolítico, no podemos dar por sentado los valores de la libertad intelectual, los conocimientos académicos, el argumento y la reflexión cuidadosos y basados en la evidencia, y la capacidad de estar abiertos a opiniones contrarias, sustentadas a través del intercambio internacional y la colaboración. Estos valores requieren de articulación, implementación y defensa continuas, tanto dentro de nuestras propias filas como en la sociedad global en general. IRSCl puede apoyarse en una larga experiencia en este sentido. La sociedad fue fundada en 1969 por investigadores de Checoslovaquia, Alemania, Austria, España y Suiza, bajo circunstancias políticas difíciles, con la guerra fría en plena fuerza, una Alemania dividida y la opresión militar soviética de la primavera de Praga. Sin embargo, los miembros fundadores estaban decididos a cruzar fronteras nacionales y divisiones políticas. Sobre la base de este patrimonio, estamos dispuestos a enfrentarnos al reto de nuevo.

(Evelyn Arizpe)

[\[TOP\]](#)



## Swedish

### IRSL:s principförklaring

International Research Society for Children's Literature (IRSL) strävar efter att underlätta samarbeten mellan forskare verksamma i olika länder och inom olika discipliner samt att möjliggöra för forskare i olika länder att utbyta information, diskutera yrkesmässiga och teoretiska frågor, och initiera och koordinera forskningsprojekt. Dessa ambitioner speglar den internationella anda som präglar barnlitteraturforskarens studieobjekt. Barnlitteratur och -kultur utvecklas genom en ständig rörelse över lands- och kulturgränser i form av översättning, adaptation och remediering. Vår forskning spelar en viktig roll eftersom vi studerar hur och vad barn läser, skriver, tittar på och leker – kulturella praktiker som inte bara utgör en ovärderlig del av unga människors liv utan också i sin tur formar våra vuxna jag.

Barnlitteratur och -kultur visar också vem som inkluderas i begrepp som "vår" och "vi". IRSL inser att vi alla bär på en rad olika identiteter och eftersträvar därför en bredd i fråga om forskares akademiska nivå, nationalitet, etnicitet, religion, klasstillhörighet, funktion, könsidentitet, sexuell läggning, kroppsstorlek och ålder. IRSL uppmuntrar också forskning om hur olika identiteter synliggörs i berättelser för barn och unga. IRSL anser att det är absolut nödvändigt att internationella forskningsarbeten främjas och att idéer tillåts röra sig fritt över landsgränser. På så sätt kan vi få insikt om djupt rotade antaganden om olikheter och ta till vara barnlitteraturens förmåga att främja empati, inspirera till kreativitet och åskådliggöra en bättre värld.

IRSL är också medvetet om att vi, i dagens geopolitiska läge, inte kan ta för givet vikten av intellektuell frihet, akademisk expertis, noggrann och evidensbaserad argumentation och reflektion samt öppenhet inför motsatta åsikter – alla förmågor som gynnas av internationella utbyten och samarbeten. Vikten av detta måste ständigt artikuleras, implementeras och försvaras, såväl inom vårt eget fält som i det globala samhället i stort. IRSL kan i detta avseende se till sin egen historia. Sällskapet bildades 1969 av forskare från Tjeckoslovakien, Tyskland, Österrike, Spanien och Schweiz under prövande omständigheter politiskt sett, med det pågående kalla kriget, ett delat Tyskland och den sovjetiska militärens reaktion på Pragvåren. Trots detta var initiativtagarna fast beslutna att korsa landsgränser och överbrygga politiska klyftor. Idag bygger vi vidare på det arvet och antar utmaningen än en gång.

(Åsa Warnqvist)

[\[TOP\]](#)

